

## RAMÓN XIRAU

### ARNAUT DANIEL: ¿HERMETISMO?, ¿HEREJÍA?

ACERCA DEL POEMA: "L'AUR AMARA FALS  
BRUELS BRANCUTZ"

Para Madame Anne Gruner-Schlumberger

Arnaut Daniel nació alrededor del año 1150 y murió hacia 1200. Originario del castillo de Reveirac, al noreste de Burdeos y cerca de la actual Périgueux, produjo una obra difícil, rica, compleja. El más difícil de sus poemas es el que aquí analizo, después de traducirlo lo más literalmente posible, para que el lector pueda seguir el original provenzal.<sup>1</sup>

Veamos lo que nos dice su *Vida* (de muchos trovadores existen *vidas*, generalmente breves): "Arnaut Daniel fue de la misma región que Arnaut de Marueil, del obispado del Périgord, de un castillo que se llama Reveirac, y fue hombre gentil.

Aprendió muchas letras y se deleitó en trovar. Abandonó las letras y se hizo juglar, dedicándose a trovar en rimas caras, por lo que sus canciones no son fáciles de entender ni de aprender. Amó a una alta dama de Gascuña, mujer de Guilhem de Bouvilla, pero no se creyó que la dama le concediera placer en justicia (o derecho) de amor; por eso dijo:

Yo soy Arnaut el que amasa la brisa  
que caza la liebre con el buey  
y que nada contra la tempestad<sup>2</sup>

En este ensayo de quien gusta apasionadamente de la literatura provenzal sin ser un especialista, seguiré los puntos que aquí enuncio: a- Algunos datos sobre la vida de Arnaut Daniel; b- Traducción del poema; c- Comentarios a la traducción; d- El problema del hermetismo y de la herejía o no herejía de la poesía de Arnaut Daniel.

#### Vida

Sabemos que Arnaut Daniel, buen conocedor del latín, leyó a los clásicos.<sup>3</sup> En el poema "L'aur amara..." hay una clara referencia a Horacio. Vivió Arnaut durante el reinado de Ricardo Corazón de León, estuvo más de una vez en tierras catalanas y aragonesas (recordemos que Aragón y Cataluña eran un mismo país), estuvo enamorado y no correspondido: ¿dama gascona o aragonesa? ¿una dama llamada Laura? Volveré al asunto después de traducir el poema.

Arnaut Daniel fue quien más claramente empleó las rimas "caras", es decir, las rimas difíciles y no sólo a final de

verso sino a mitad de un verso y, a veces, en un monosílabo. En otras palabras, utilizó el *trobar clus* (trovar "cerrado" o, como podríamos decir hoy, hermético) y no el *trobar len*, trovar sencillo de muchos poemas provenzales. Dante, en el Canto XVI de la *Comedia*, remite tres veces a Arnaut Daniel. En primer lugar hace que el propio Arnaut "hable" en ocho versos provenzales —Martín de Riquer tiene razón; esta intromisión del provenzal en la *Divina Comedia* es el mejor elogio que se puede hacer a Arnaut Daniel y, yo añadiría, a la lengua de Occitania. Dante, por otra parte, llama a Arnaut "il miglior fabbro del trobar materno"; a él se refiere varias veces en *De vulgari Eloquentia*. Los poemas de Arnaut, son, en realidad "canciones". Entre los muchos géneros de poesía practicadas por los trovadores los principales son, y en este orden, la *canzò*, poema siempre amoroso, y el *serventès*, poema satírico y crítico que Arnaut no hizo nunca suyo.

Las canciones de Arnaut Daniel —recuérdese que la poesía trovadoresca estaba íntimamente ligada a la música—, abundan en aliteraciones, monosilabismos, atrofias o hipertrofias de las palabras, uso frecuente del hipérbato. Esto, además de sus rimas "caras", lo hacen casi intraducible. Daniel se somete a las rigurosísimas reglas de la poesía provenzal. Por una parte sigue todos los preceptos que aparecerán definidos en este tratado ligeramente tardío que se llama *Lays d'Amor*. Pero además, él mismo se impone normas nuevas. Lo cual hace que Arnaut sea especialmente original dentro de una preceptiva muy rigurosa, hecha por él todavía más rigurosa. Lo mismo sucede con el tema de todas las canciones provenzales: hay que seguir las leyes de "amor" y escribir "cantos" únicamente amorosos.

La influencia de Arnaut Daniel puede verse en Dante, y

aparece en Petrarca cuando éste escribe una frase ya famosa acerca del poeta: "Arnaldo Daniello, gran maestro de amor" (dejo en italiano el nombre de Arnaut).<sup>4</sup> Su forma de poetizar está todavía muy presente en dos grandes poetas valencianos de lengua catalana: Ausias March y Jordi de Sant Jordi (siglo XV).<sup>5</sup> En castellano, y según Martín de Riquer el primero que lo menciona es el Marqués de Santillana. Pero veamos a este "miglior fabbro" (palabras, en efecto, que emplea Eliot al dedicar *The Waste Land* a su amigo y "corrector" Ezra Pound). Dante coloca a Arnaut Daniel en el séptimo círculo del *Purgatorio*, el de los "lujuriosos".

L'aur 'amara

I

L'aur 'amara fa ls bruels brancutz  
clarzir, que-l dous'espeys' ab fuelhs,  
e ls letz becxs dels aucels ramencs  
te balbs e mutz, pars e non-pars.  
Per qu'ieu m'esfortz de far e dir plazers  
a manhs? Per ley qui m'a virat bas d'aut,  
dom tem morir si ls afans no-m asoma.

II

Tan fo clara la prima luz  
d'eslir lieys, don cre.l cors los huelhs,  
non prtz nex mans dos angovençs  
d'otra. S'eslutz rars mos preysars,  
pero deportz m'es e d'auzir volers  
bos, mots'ses grey de lieys, don tan m'azaut  
qu.al sieu servir suy del pe tro qu.al coma.

III

Amors, guara! Suy be vengutz?  
Qu'auzir tem far, si., dezacuelhs,  
tals dets peçx que t'es miells que.t trençx;  
qu'ieu suy fis drutz cars e non vars,  
ma.l cors fermis fortz me fai cobrir mans vers,  
qu.ab tot lo ney m'agr'obs us bays al caut  
cor refrezir, que no-y val outra goma.

IV

Si m'ampara silh traslutz  
d'aizir si qu'es de pretz capduelhs,  
dels quetz precx qu'ai dedins a rençx  
l'er fort rendutz clars mos pensars:  
Qu'ieu fora mortz mas fa.m sufrir l'esperis,  
que-lh prec que.m brey, qu'aissio.m te let e baut,  
que d'als jauzir no.m val jois una poma.

V

Dousa car'a totz ays volgutz,  
sofrir m'er per vos manhs orguelhs,  
quar etz dex de totz mos fadencx,  
don ai manhs brutz pars. E guabars  
de vos no.m tortz ni-m fay partir avers,  
c'anc non amey ron tant ab menhs d'ufaut,  
ans vos dezir plus que Dieu silh de Doma.

¿Por qué lo sitúa Dante en este extraño "lugar"? ¿Por haber sido hereje el trovador? ¿Sabía Dante más de lo que sabemos acerca de su vida? Recuérdese que en *La Divina Comedia* Arnaut es un hombre triste que en un solo verso dice: "Ieu so Arnautz que plors e vai cantan" (Yo soy Arnaut que llora y va cantando). De hecho la pregunta es importante. Es uno de los elementos que llevan a Denis de Rougemont a pensar que el trovador era un hereje y más especialmente un *puro*, es decir, un *cátaro*. Quede el problema para la última parte de este ensayo.

Aspera el aura

I

Aspera el aura las ramas frondosas  
esclarece, el aura dulce las espesó de hojas,  
y los picos de los pájaros alegres en las ramas,  
entumece, enmudece, aparejados, desparejados;  
¿Por qué me esfuerzo en decir a muchos gentilezas?  
Por aquella que de arriba a bajo me ha cambiado  
y así temo morir si ella no colma mis afanes.

II

Tan clara fue mi luz primera en elegirla  
que por ella el corazón obedeció a los ojos  
y no apreció en dos angevines  
de otra los mensajes secretos. Raros son  
mis ruegos, me gusta oír deseos  
y palabras buenas sin agravio de la que yo apetezco  
y estoy a su servicio, del pie, hasta los cabellos.

III

¡Prudencia, amor! ¿Yo soy el bienvenido?  
Me temo hacer oír si tú me desacoges,  
diez pecados tales que es mejor que te alejes;  
Soy amante perfecto, caro, invariable;  
el fuerte corazón muchas verdades hace que esconda.  
Además de la nieve quisiera un beso cálido  
refrescador del corazón, no me sirve otro bálsamo.

IV

Si ella me ampara, la que me trasluce  
de esperanza y de mérito capitana  
por estos besos que en fila adentro tengo  
diáfanos le serán dados mis pensamientos:  
muerto estaría, me sostiene la esperanza  
y le ruego que mi pesar abrevie, me alegre y me contente.  
gozar de otra me vale una manzana.

V

Dulce rostro, con todas las cualidades deseadas,  
tendré que sufrir por ti muchos desdenes  
porque eres el fin de todas mis locuras  
muchos compañeros que murmurar tengo. Burlas  
no me alejan de ti, ni me alejan riquezas  
pues nada amé con menor vanagloria.  
Te quiero más que a Dios los de Doma.

VI

Ara.t para, chans e condutz,  
formir al rey que t'er escuelhs,  
quar pretz, secc say, lay es doblencx  
e mantengutz dars e manjars.  
De joy la-t portz, son anel mir s.il ders,  
qu'anc non estey jorn d'Arago que.l saut  
no.y volgues ir, mas say m'a clamat Roma.

VII

Faitz es l'acortz qu'el cor remir tortz sers  
lieys cuy dompney ses parsonier, Arnaut,  
qu'en aur' albir n'es fort m'entent'a soma.

Comentario

El poema está lleno de rimas caras que no he podido traducir. Así, en la primera estrofa riman "brancutz", "doutz", entre otras palabras que se descubrirán fácilmente. Todo el poema está lleno de tensiones y conflictos que se expresan tanto en las rimas "caras" como en un juego constante de luces y sombras, palabras y silencios, verdades dichas y no dichas. Para entenderlas del todo —aunque he tratado de ponerlas en castellano— es bueno que se *vea* el texto provenzal y también, naturalmente, que se *lea* hasta donde sea posible. Este conflicto, a lo largo de la canción, entre decir y no decir puede tener algo que ver con un posible "hermetismo", no sabemos del todo si de origen cántaro. Ahora, algunas acotaciones que pueden enriquecer, sin ser demasiado engorrosas ni del todo detalladas, el sentido de algunos versos y, en conjunto, de las siete estrofas que lo constituyen.

"L'Aur'amara" quiere decir "el aura áspera" (o "el viento áspero". Pero estas dos palabras pueden leerse de otra

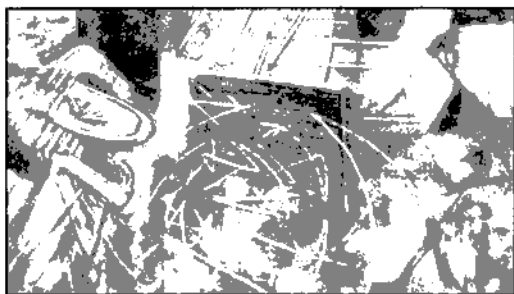
VI

Prepara ahora canto y melodía  
y ofrécelas al rey que bien te acogerá;  
el mérito, aquí ciego, es allá doble,  
donde prosiguen regalos y banquetes.  
Marcha juglar alegre, si te lo acerca ve su anillo  
pues yo no estuve un día en Aragón que, al irme,  
no quisiera volver, mas Roma me reclama.

VII

Hecho el acuerdo miro en el corazón todas las noches  
a aquella que, sin rival, yo Arnaut cortejo,  
Mi pensamiento está alejado de todo otro deseo  
y no es lícito que me entregue a otro pensamiento.<sup>6</sup>

manera y referirse a una dama, aquí a "Laura" ("Amé a Laura"). Lo cual adquiere mayores visos de probabilidad si observamos, como muchos ya lo han hecho, que en la Canción 116 —edición de Riquer— el poeta dice: "leu sui Arnautz qu'amás l'aura" verso que puede traducirse de dos maneras o, en realidad, como un verso de doble sentido: "Yo soy Arnaut que amasa el aura" y "Yo soy Arnaut que ama a Laura".<sup>7</sup> Pero el tema de la amada se analizará más adelante. En el verso 3 estuve a punto de traducir "pájaros alegres, ramosos". Frené mi intención, no sé si razonablemente, y preferí la frase más sencilla: "pájaros alegres en las ramas". Entre una y otra versión escoja quien quiera escoger. En el verso 4, me alejo mucho de la traducción de Alvar. Este escribe que los pájaros son "semejantes pero distintos". La verdad es que "pars e non. pars" quiere decir "aparejados y desaparejados". En este caso he seguido el catalán de Serra-Baldó: "aparellats, desaparellats" ("aparejados, desapareja-

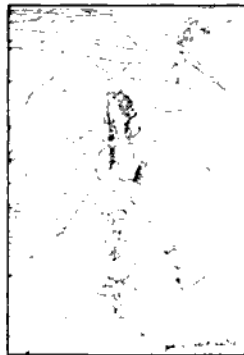


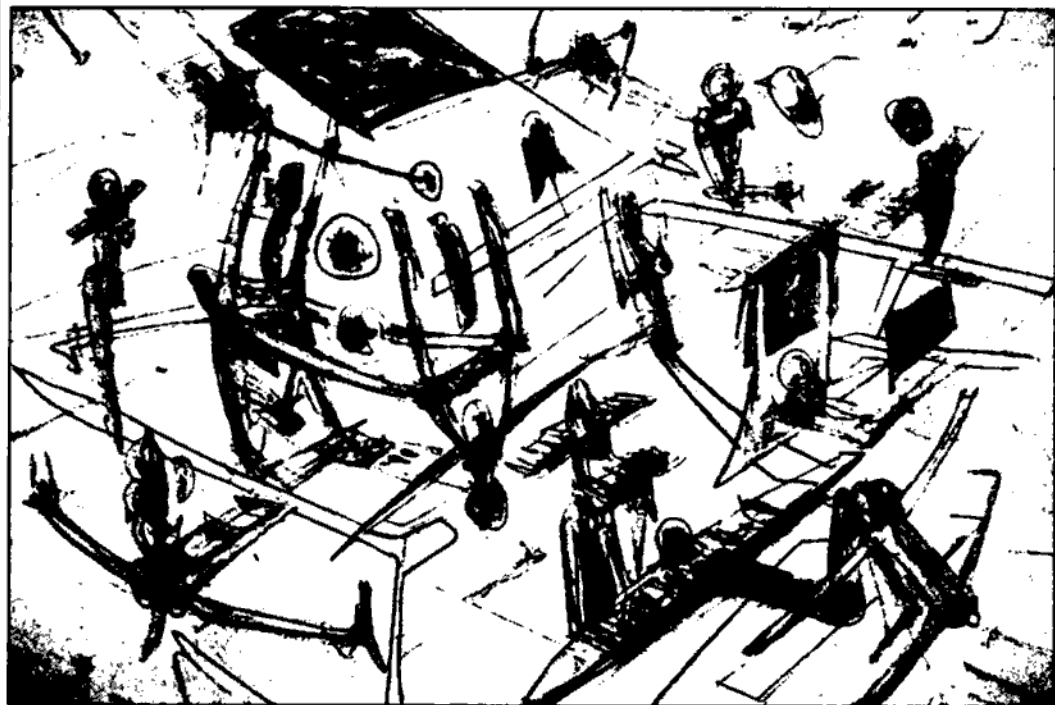
dos"). Estoy muy cerca de Daniel, o así lo espero, cuando en el verso 8 traduzco "lutz" por "luz". No creo que aquí la literalidad oscurezca el poema. La luminosidad —insisto— es importante en el poema; "lutz" puede traducirse también por "inspiración" (Serra-Baldó). He mantenido la palabra "anovens" porque se trata —véase la versión de Martín de Riquer— de una moneda de poco valor. Decir que algo se aprecia solamente "en dos angevines" como más adelante "en una manzana" eran expresiones provenzales que significaban "no me importa" o "poco me importa". Este tipo de expresiones, de origen popular, son frecuentes en los trovadores y, sorprendentemente, en un poeta tan "culto" como Arnaut Daniel. Cuando en el verso 11 escribo "raros son mis ruegos", no creo alejarme del lenguaje de Arnaut ni de su afición por esconder, silenciar, callar. De ahí que los ruegos, intensos como son, sean también pocos. Naturalmente, "del pie al cabello" (otra expresión popular) equivale a "de pies a cabeza". En el verso 16 estoy cerca del original al escribir "desacoges"; en el verso 18 es más exacta la palabra "soy amante leal" (también los cátaros eran los "perfectos"). Es también más exacto decir (verso 18) "caro" que hacer decir a Daniel "justo" cuando dice, inteligentemente en castellano, "caro". Según Chabaneau, Doma es el nombre de un monasterio y "los de Doma" son los monjes. Aquí la expresión podría parecer despreciativa hacia los monjes y medio "hereje" comparar el amor a lo humano con el amor a lo divino. Veremos qué sentido puede tener este tipo de expresión.

#### ¿Herejía?

Es conocida la tesis de Denis de Rougemont, en *Amor y Occidente*, que identifica varias veces a los trovadores y los cátaros. Recordemos que, con todo, no acepta la versión de Otto Rahn, quien decía: "la mayoría de los trovadores eran herejes, todos los cátaros eran trovadores". La tesis de Rougemont es interesante, aventurada y sencilla.<sup>8</sup> Conecta la poesía trovadoresca y el catarismo.<sup>9</sup> La castidad que profesaban los cátaros (castidad derivada del hecho de que el mundo ha sido creado por el principio del mal y que la reproducción es negativa) se reflejaría en los trovadores cuando éstos sostienen como Amor absoluto el amor mutuo desdichado. Los cátaros admitían un sólo sacramento, el *consolamentum*, equiparable al "beso" de algunos trovadores. Naturalmente, y por otros motivos, la castidad era parte integrante de la doctrina católica y la ridiculización de los monjes y de los clérigos se encuentra en todas las literaturas neo-latinas, entre otras. Los argumentos de Rougemont son, hasta qué, discutibles. Pero, en algunos casos, Rougemont parece estar en lo cierto cuando se refiere a la alianza entre el *trobar clus* y los trovadores del siglo XII. Es casi seguro que Aimeric de Belenoi y Gueraut de Borneihl fueron cátaros. Es mucho menos probable que Bernatz de Ventadorn, acaso el más grande de los poetas de Occitania, estuviera ligado a la "herejía" (así la llama Rougemont). Ciertamente, Ventadorn se queja desgarradamente de que la Dama lo haya dejado "solo con el corazón ardiente". Pero esto sucede con cualquier enamorado sin que tenga que ser cátaro.

¿Qué sucede en el caso de Arnaut Daniel, tal vez no tan extrañamente situado en el Purgatorio por Dante? Los





"romanas" han pensado que los poemas del trovador estaban "vacíos de pensamiento". Rougemont se funda principalmente en dos motivos para afirmar que Daniel fue "hereje". Interpreta el beso como la copia fiel del *consolamentum*; ve en el estilo cerrado (*trobar clus*) de Arnaut Daniel una forma de disimular lo que, no tanto por miedo como por juramento iniciático, se cree de verdad.

Podrían añadirse más argumentos en favor de la tesis de Rougemont. Veámoslos con referencia a algunas estrofas. No deja de ser curioso, aunque nada probatorio para el tema, que el "aura" pueda ser Laura. Pero, desde la primera estrofa sería posible interpretar cierto silencio como una forma de significación hermética. Estamos en invierno y los pájaros están "entumecidos" y "mudos". Hay ya aquí algo que impide que los pájaros canten. La "luz primera" podría verse como una suerte de "inspiración" —por "inspiración" traduce Serra-Baldó esta luz— de orden sobrenatural, es decir, como una revelación (aunque, bien lo sé, la interpretación de la palabra resulta aquí algo forzada. En la segunda estrofa nos encontramos con los "mensajes secretos" que podrían ser de origen cántaro o bien, como sucede en la novela *Flamenca*, simple y sencillamente secretos entre enamorados y, en el caso de nuestra "canción", del trovador enamorado (no sabemos si los mensajes alcanzan a la dama). En la misma estrofa la palabra "raros" (es decir, "escasos"), podría indicar también un tipo de comunicación infrecuente. La estrofa III es la que más claramente remite a un lenguaje privado (las verdades "escondidas") y, sobre todo, al deseo de un solo consuelo (*consolamentum*), el del beso. Algo extraña parece, ya lo he notado, la referencia

a los monjes de Doma, cuyo amor a Dios es menor que el de Daniel a su Dama. ¿Exageración retórica? ¿Afirmación de un amor distinto al de la ortodoxia? El hecho de que Roma —si aceptamos como creo que hay que hacerlo la palabra "Roma" con mayúscula— Arnaut Daniel se hizo monje. Pero, ¿es esto suficiente para pensar que Arnaut Daniel haya sido cántaro?

Caben aquí varias posibilidades y entre ellas principalmente tres: 1- es posible que muchos trovadores, entre ellos Daniel, fueran cántaros; 2- es igualmente posible que fueran, simplemente, difíciles, como habrían de serlo Carrillo y Sotomayor, Góngora o en general, los poetas barrocos; 3- es finalmente posible que Arnaut Daniel hablara a veces el lenguaje de una secta religiosa muy difundida sin pertenecer a ella.

Pero, ¿qué fue el amor cortés? No entraré en detalles en cuanto a su origen (árabe según Menéndez Pidal, celta o latino medieval o, más probablemente, popular). Es seguro que los trovadores conocieron las leyendas del Graal, de Tristán e Isolda, de Floris y Blancaflor. Sin duda su influencia ha llegado hasta nuestros días y, también sin duda, es la poesía trovadoresca el origen de la poesía moderna. En cuanto al amor cortés, exige frecuentemente que la amante esté casada —cosa que no consta en el poema de Arnaut Daniel—, que el amor sea casto, medido y humilde —lo cual aparece en el poema o canción. Lo que más se subraya en Arnaut Daniel es la castidad, obligada o no por Roma o por "otra" Roma. Queda claro: el amor es, en la canción como en la tradición cortesana, amor puro —el más alto grado del amor provenzal.

Resumo con I. Marrou: "Llamamos amor cortés a la especie de amistad amorosa, platónica o semiplatónica, y de todos modos excluyente del *becho*, que los trovadores, muchas veces de baja extracción, han dedicado, según un rito poético tradicional, a las damas de alto rango que celebraban líricamente en sus *cansós*" (naturalmente esta definición no se aplica a las trovadoras o trovatrices y entre las cuales conocemos un buen número.<sup>10</sup> Habrá que añadir, y en este punto tiene razón Denis de Rougemont cuando dice que en la Edad Media todo era religioso, que el Amor es una suerte de objeto de religiosidad.

Los trovadores a veces identifican el Bien y el Amor. ¿Lo hace Arnaut Daniel? Sin duda, pero esto no obliga a pensar que fuera cátara. De hecho no puede probarse el catarismo de Arnaut Daniel sobre la base de sus 18 canciones. Sabemos que fue un trovador complejísimo, lo cual no lo identifica con cierto "cultismo" —la palabra es de Serra-Baldó— *avant la lettre*. Queda una explicación más sencilla. Es imposible e innecesario tratar de probar que Arnaut Daniel fuera cátaro en el sentido estricto de pertenecer a la religión cátara. Algunas frases y palabras de sus canciones parecen apuntar a un posible catarismo. En este caso la Dama sería un símbolo del amor "hereje". Todo lo cual me conduce a una triple conclusión y a una pregunta:

1- Arnaut Daniel pudo haber sido cátaro aunque esto sigue siendo una pura posibilidad.

2- Arnaut Daniel y los poetas del Amor cortés —siglos XII y XIII— no afirman (salvo cuando lo hacen explícitamente) el amor cristiano (*caritas, agapé*) y son, en este sentido, todos ellos, poco ortodoxos. El amor de los provenzales es —carnal o no carnal (no carnal en el poema de Arnaut Daniel)— un amor "hereje".

3- Arnaut Daniel, cátaro o no, es un poeta que hay que tratar de *oír* (palabras y música) con la atención que un gran poeta merece.

Pero, ¿quién fue Laura? Quédenos, es más hermoso, el misterio de "L'aura". \*

San Angel, Diciembre, 1984, cuando invierno "ja. Is bruels  
brancutz clarzir".



Bibliografía

Alvar, C. *Poesía de trovadores, trouveres y minnesinger*, Madrid, 1981.  
 Anglade, J. *Anthologie des troubadours*, París, 1927.  
 Berry, A. *Florilege des troubadours*, París, 1930 (Berry descubrió, lo cual es importante para analizar el poema aquí presentado, que en la sexta estrofa habla el juglar y no el poeta y que en la séptima estrofa habla otra vez Arnaut Daniel).  
 Camproux, Ch. *Histoire de la littérature occitane*, Tolosa, 1971.  
 Chibaneau, C. *Las biografías de los trovadores*, en *Histoire générale du Languedoc*, X, Tolosa, 1885.  
 Lazar, M. *Amour courtois et fin' amor dans la littérature du XIIème siècle*, París, 1964.

Lévy, E. *Petit dictionnaire français provençal*, Heidelberg, reedición de 1966.

Marrou, H.I. *Les troubadours*, París, 1971 (antología y extenso prólogo) Millá y Fontanals. *De los trovadores en España* (libro ya antiguo y todavía muy útil. Reeditado por Martín de Riquer y F. Rico Martínez en el tomo II de las *Obras* del autor, Barcelona, 1966).

Lavaud, R. y Nelli, R. *Les troubadours. Jauffré. Flamenca. Barlaam et Josaphat*, París, 1960 (contiene las tres novelas y un largo prólogo sobre el Amor cortés).

Lavaud, R. *Les poésies d'Arnaut Daniel, réédition critique d'après Canillo, avec traduction française et notes*, "Annales du Midi", XXII, 1910 (texto imprescindible).

Riquer, Martín de. *Los trovadores, Historia literaria y textos*, 3 vols. Barcelona, 1975.

Rougemont, Denis de. *Amor y Occidente*, Legenda, México, 1945.

Serra-Baldó, A. *Los trovadores*, Barcelona, 1934 (muy preciso con un prólogo breve y claro)

Notas

<sup>1</sup> He utilizado principalmente dos ediciones. En primer lugar la catalana bilingüe de A. Serra-Baldó, *Los trovadores*. Mucho me ha ayudado el catalán para mejor entender el provenzal. En segundo lugar la de Martín de Riquer —en realidad la de Appel— que, como se verá, modifiqué en dos puntos. Lei la traducción literaria y excelente de Carlos Alvar, después de presentar la mía, literal. La recomiendo como buena literatura. La palabra más adecuada para designar a toda la poesía de los trovadores sería la de "Occitania" o incluso —como se emplearía en Cataluña aun en el siglo XV— "Iemosina". Si empleo "provenzal" lo hago para seguir una larga costumbre y teniendo en cuenta que no hablo estrictamente de la lengua de Provenza.

<sup>2</sup> Entre paréntesis añado la palabra "derecho", acaso más clara que "justicia".

<sup>3</sup> Para datos detallados sobre la vida del trovador, véase la introducción a sus poemas en Martín de Riquer, *op. cit.* Vol. II.

<sup>4</sup> En realidad, el nombre del trovador en provenzal es Arnautz Daniel.

<sup>5</sup> Recuérdese que Ausias March influyó poderosamente en Bocán, quien a su vez fue, por así decirlo, maestro de Garcilaso. La influencia de Daniel en la poesía castellana es, directa o indirectamente, muy grande. Lo es en realidad la de muchos trovadores.

<sup>6</sup> He seguido la versión de Martín de Riquer quien, a su vez, sigue la edición de C. Appel. En dos casos he alterado la traducción. En el verso 21 en lugar de "trahuz" (tener tributario) he preferido "traslutz" (traslucir) de la edición Serra-Baldó. En el poema, siempre lleno de contraposiciones —entre ellas luz y sombra— tiene más sentido "traslucir". La palabra "roma" aparece en minúscula en la edición de Appel (y Riquer). Parece más convincente "Roma" con mayúscula. En el primer caso "roma" significaría "quédate". Pero uno de los motivos que podían frenar los deseos del trovador sería Roma, la iglesia romana que le impide realizar el amor o, acaso, "otra" Iglesia. En cambio he preferido las interrogaciones que aparecen en la edición de Appel. Dan más sentido al monólogo, tenso y dubitativo, del poema. Es en efecto claro el conflicto en que se encuentra el trovador. En el verso 13 preferí "aspetecer" o "gustar" que el "estoy enamorado" de otras traducciones. He conservado, para mayor literalidad y, al mismo tiempo, mayor exactitud (no estorban en castellano), las palabras "caro" y "rato" (estrofa II) porque remiten a una constante del poema: lo secreto y escondido, sobre todo, presente en la estrofa III. En la tercera estrofa, la traducción literal de la exclamación (verso 15) sería: "¡Atento, amor!" Como aquí atención equivale a "tener cuidado" y "vigilar", me ha parecido muy útil la sugerencia de Manuel Ulacia. Así escribo: "¡Prudencia, Amor!"

<sup>7</sup> Para mayores detalles véase Martín de Riquer, *op. cit.*, vol. II.

<sup>8</sup> Naturalmente, el libro de Rougemont no se limita a los cátaros. Parte de la historia de Tristán e Isolda para llegar hasta nuestros días. Véase el libro, editado por la Editorial Legenda en 1945, que traduje en versión revisada por Joaquín Xirau.

<sup>9</sup> El catarismo procede de los gnósticos. Lo más probable es que de Alejandría y el cercano Oriente pasara a los Bogomilos —en la actual Bulgaria—, de ahí a Toscana y finalmente a tierras occitanas.

<sup>10</sup> Las tres más importantes son: Beatrix condessa de Dia, Azalais de Porcairaques, Garenda condessa de Provenza.

<sup>11</sup> Tenía algunos de estos libros. La mayoría de ellos, y otros más, pude consultarlos en el otoño de 1983 en la Fundación "Les Treilles", Alta Provenza, que fundó y dirige Madame Anne Gruner— Schlumberger, a quien debo la posibilidad de este texto y a quien lo dedico.